



Feasibility Study & Project Documentation

ТЭН және жобалық құжаттама

ТЭО и проектная документация

Project documentation and feasibility study	Жобалық құжаттама және ТЭН	Проектная документация и ТЭО
<i>State expertise approved it, but the bank refused - we saw the project was unviable</i>	<i>Мемлекеттік сараптама өткізді, банк бас тартты - біз жобаның өміршең еместігін байқадық</i>	<i>Госэкспертиза пропустила, банк отказал - мы увидели нежизнеспособность проекта</i>
The project involved the reconstruction of trunk networks under a state order with an international loan.	Жоба аясында халықаралық қарыз тартылған мемлекеттік тапсырыс бойынша магистральдық желілерді қайта жаңарту жоспарланды.	Проект предполагал реконструкцию магистральных сетей в рамках госзаказа с привлечением международного займа.
The misstep was that the terms of reference confused the ultimate goal with specific tasks. It focused on lining the canals, but failed to ensure user access and self-sufficiency.	Негізгі қателік - техникалық тапсырманың мақсатты міндеттермен шатастыруы болды. Онда басты назар арналарды қаптауға аударылды, бірақ пайдаланушылардың қол жетімділігі мен өзін-өзі ақтауы қамтамасыз етілмеді.	Ошибка заключалась в том, что техническое задание перепутало цель с задачами. Основной акцент сделали на облицовке каналов, но при этом совершенно не обеспечивался доступ пользователей и самокупаемость.

The impact was that the project yielded no real social or economic effect. The capacity of the natural hydroelectric complex remained underutilized, and the reconstruction in this form had no chance of paying for itself.	Мұның салдары жобаның ешқандай әлеуметтік немесе экономикалық тиімділік бермеуіне әкелді. Табиғи су торабының қуаты толық пайдаланылмады, ал мұндай үлгідегі қайта жаңартудың өзін-өзі ақтауға еш мүмкіндігі болмады.	Это означало, что проект не давал ожидаемого социального и экономического эффекта. Мощности естественного гидроузла остались бы незагруженными, а реконструкция в таком виде не имела шансов на окупаемость.
Our involvement consisted of auditing terms of reference. We suggested suspending the work to revise the specifications, keeping actual economic indicators and better technologies in mind. The client declined.	Біздің қатысуымыз техникалық тапсырмаға аудит жүргізумен сипатталды. Біз жұмысты тоқтата тұруды және экономикалық көрсеткіштер мен озық технологияларды ескере отырып, тапсырманы қайта жасауды ұсындық. Тапсырыс беруші бас тартты.	Мы провели аудит технического задания. Было предложено приостановить процесс и переработать задание, учитывая реальные экономические показатели и более подходящие технологии. Однако заказчик ответил отказом.
As a result, the state expertise formally approved the project, but the bank predictably denied the funding. The project came to a halt.	Нәтижесінде мемлекеттік сараптама жобаны ресми түрде мақұлдады, бірақ банк қаржыландырудан бас тартты. Жоба тоқтатылды.	В итоге госэкспертиза формально одобрила проект, но банк предсказуемо отказал в финансировании. Проект оказался остановлен.

This case shows that terms of reference are not merely a formality. Our approach is to look into the actual economics of a project, rather than just checking its dry compliance with regulations.	Бұл мысал техникалық тапсырманың жай ғана формалдылық еместігін көрсетеді. Біздің тәсіліміз тек нормаларға сәйкестігін ғана емес, жобаның нақты экономикасын тексеруге негізделген.	Техническое задание нельзя рассматривать как простую формальность. Наш подход заключается в проверке реальной экономики проекта, а не только его сухого соответствия нормам.